

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego te które są rozpalone zgasić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	we wszystkim podnoście tarczę wiary,* ** dzięki której będziecie w stanie zgasić wszelkie rozżarzone pociski złego,***(1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wśród wszystkiego wzięwszy tarczę wiary, w której* będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwości, [(te)], (które zapłonęły)** , zgasić; 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego (te) które są rozpalone zgasić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawsze wznoscie tarczę wiary. Dzięki niej ugasicie każdy rozżarzony pocisk złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przede wszystkim weźcie tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić wszystkie ogniste strzały złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nade wszystko wzięwszy tarczę wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste onego złośnika zagasić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	we wszystkim biorąc tarczą wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste złośliwego zgasić;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W każdym położeniu bierzcie wiarę jako tarczę, dzięki której zdołacie zgasić wszystkie rozżarzone pociski Złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przede wszystkim, weźcie tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić wszystkie ogniste pociski złego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W każdej sytuacji weźcie tarczę wiary, którą moglibyście gasić ogniste strzały złego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawsze miejcie tarczę wiary, dzięki której będziecie mogli gasić wszelkie ogniste pociski Złego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a do tego wszystkiego chwycie jeszcze tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić ogniste pociski zepsucia,

¹⁾ Tarcza, θυρεός, prostokątna osłona wys. 1,2 m, pokryta od zewnątrz skórą. Legioniści przed walką moczyli ją w wodzie, aby była niepalna. Tarcza wiary : ataki złego odbijamy wiarą, a nie silną wolą (<x>660 1:3</x>; <x>690 5:45</x>; <x>560 6:16</x>L.

²⁾ <x>690 5:4</x>

³⁾ <x>470 6:13</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:18-19</x>

⁴⁾ "w której" - możliwe: "którą".

⁵⁾ W oryginale participium perfecti medii, ale może być także perfectum passivi: "które zostały zapalone" (jako passivum określa autor kodu morfologicznego).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przede wszystkim zaś osłońcie się wiarą, jak tarczą, która zniweczy wszystkie ogniste strzały złego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdej sytuacji osłaniajcie się tarczą wiary, dzięki której będziecie mogli ochronić się przed wszystkimi ognistymi pociskami przeciwnika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Понад усе - візьміть щит віри, в якому зможете погасити всі розжарені стріли лукавого;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nad wszystkim podnoście tarczę wiary, w której będziecie mogli zgasić wszystkie płonące pociski niegodziwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zawsze noście tarczę ufności, którą będziecie w stanie gasić wszystkie płonące strzały Złego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przede wszystkim weźcie wielką tarczę wiary, którą zdołacie zagasić wszystkie płonące pociski niegodziwca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W każdej sytuacji osłaniajcie się tarczą, którą jest wasza wiara. Dzięki niej ugasicie wszystkie ogniste pociski szatana.